

DOI: 10.35634/2500-0748-2023-15-1-9-11

УДК 811.11(092)(045)

Т.И. Зеленина, Н.В. Котова

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

К 75-ЛЕТИЮ ШУТОВОЙ НЕЛЛЫ МАКСИМОВНЫ

Шутова Нелла Максимовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки) Института языка и литературы Удмуртского государственного университета. В 1999 году она создала кафедру перевода и стилистики английского языка и руководила кафедрой до 2018 года (с 2015 г. кафедра перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки)). Трудовой стаж Неллы Максимовны Шутовой, всецело связанный со становлением переводческого направления в УдГУ, насчитывает более 50 лет.

Нелла Максимовна родилась в Минске в семье военнослужащего, подполковника Шутова Максима Васильевича. Родители были участниками Великой Отечественной войны. В 1957 году после демобилизации отца семья переехала в г. Ижевск, где Н.М. Шутова окончила с золотой медалью школу № 22. Во время обучения в школе думала об освоении технической специальности, но в выпускном классе решила посвятить свою жизнь преподаванию английского языка. Первоначально планировала поступать в МГУ, но из-за тяжелой болезни отца осталась в Ижевске. После окончания с отличием Удмуртского государственного педагогического института получила предложение работать на кафедре английской филологии. Мечта о продолжении учебы осуществилась в 1973 году, когда Нелла Максимовна поступила на Высшие двухгодичные курсы иностранных языков для преподавателей вузов при Ленинградском государственном университете (ныне С.-Петербургский государственный университет). При отправке на учебу в Ленинград заведующая кафедрой Р.Я. Бычкова дала молодому преподавателю задание разработать курс перевода, так как такого курса в учебном плане по направлению «Зарубежная филология» еще не было. Выбор вуза в этой связи оказался очень удачным, переводу в ЛГУ уделялось самое пристальное внимание. Для поступления на Высшие курсы нужно было сдать два экзамена именно по переводу – устному и письменному, оба испытания были пройдены на «отлично». Во время учебы у слушателей была возможность заниматься синхронным переводом в специально оборудованных кабинетах, осваивать навыки последовательного перевода на встречах с зарубежными гостями в Доме дружбы. Письменный перевод вели Вероника Михайловна Салье, Ирина Алексеевна Уолш, Мира Александровна Кашеева – признанные специалисты своего дела. После окончания Высших курсов Н.М. Шутова вернулась в родной университет. Первый зарубежный опыт устной переводческой деятельности пришелся на 1979 год, когда Нелла Максимовна в качестве переводчицы сопровождала группу комсомольских работников Удмуртии во время средиземноморского круиза. В течение 24 дней делегация посетила 6 стран Средиземноморья: Грецию, Кипр, Сирию, Египет, Мальту и Турцию. После круиза Н.М. Шутова возглавила работу Клуба интернациональной дружбы на факультете романо-германской филологии (сегодня Институт языка и литературы – ИЯЛ) и руководила этим клубом 12 лет. За это время было проведено большое количество мероприятий, встреч с зарубежными гостями, позволивших студентам факультета лучше познакомиться со странами изучаемых языков, их обычаями и традициями.

В январе 1988 года Нелла Максимовна защитила кандидатскую диссертацию на кафедре английской филологии и перевода ЛГУ. Продолжая работать на кафедре грамматики и истории английского языка УдГУ, она читала лекции по курсам: Введение в теорию перевода, Теория и практика перевода, Стилистика английского языка, вела занятия по английскому языку на 4–5 курсах.

В 1999 году Н.М. Шутова вышла с предложением открыть профиль «Перевод и переводоведение» в рамках нового направления подготовки «Лингвистика», созданного в недрах существующего направления «Филология» и закрепленного самостоятельным Стандартом российского образования. Для продвижения переводческого направления и реализации новой образовательной программы была создана кафедра перевода и стилистики английского языка, которую возглавила Нелла Максимовна. Сделав ставку на молодежь, она приглашала для работы на кафедре лучших выпускников института, которые очень быстро защитили кандидатские диссертации, успешно проявляя себя как в преподавательской, так и в практической переводческой деятельности.

Н.М. Шутова всегда уделяла особое внимание профессиональному росту своих коллег. В 2009 году она возглавила научную лабораторию «Перевод как межъязыковая и межкультурная коммуникация» в рамках вновь созданного научно-образовательного центра (НОЦ) «Инновационное проектирование в мультилингвальном образовательном пространстве». В 2014 году под руководством Н.М. Шутовой преподаватель кафедры И.П. Рябкова, неоднократно представлявшая результаты своих исследований на научных встречах, успешно защитила кандидатскую диссертацию в Уральском государственном педагогическом университете (Екатеринбург). Регулярные семинары, а также круглые столы по современному переводоведению, в том числе на ежегодном научно-образовательном форуме «Международная неделя многоязычия в Удмуртском государственном университете», всегда пользуются большим успехом. Нелла Максимовна является заместителем главного редактора научного журнала «Многоязычие в образовательном пространстве», научным редактором коллективной монографии «Переводческая коммуникация в XXI веке», автором учебных пособий «Перевод и стилистика. Переводческий анализ текста», «Семинарские занятия по теории и практике перевода», соавтором и ответственным редактором объемного учебного пособия по английскому языку (в 3-х частях) для студентов старших курсов «Давайте общаться эффективно!». Практически все научные труды Н.М. Шутовой и изданные ею учебные пособия посвящены проблемам перевода (более 130 публикаций).

Проводимые Н.М. Шутовой научные семинары имеют практико-ориентированную направленность. Эффективная интеграция науки и практики в области перевода способствовала открытию в 2010 году (по инициативе Н.М. Шутовой) магистерской программы «Сопоставительное исследование языков и культур в переводческой коммуникации». Нелла Максимовна, будучи научным руководителем данной программы, читает магистрантам лекционные курсы Современные проблемы лингвистики и Основные направления современного переводоведения, а также ведет практические занятия по курсам Методология переводческого и сопоставительного анализа текстов, Перевод в рекламной коммуникации, Иностраный язык в академической и профессиональной коммуникации, Современные проблемы речевого общения. За годы существования магистратуры на кафедре защищено более 80 магистерских диссертаций.

С 2010 по 2013 год Н.М. Шутова руководила региональным (удмуртским) отделением Союза переводчиков России (СПР).

Награды: Почетное звание: «Почетный работник высшего профессионального образования Российской Федерации», Почетная грамота Государственного комитета Российской Федерации по высшему образованию, Почетная грамота Государственного Совета Удмуртской Республики, Благодарности Главы Удмуртской Республики, Благодарность Министерства культуры и туризма Удмуртской Республики, Благодарности УдГУ и ИЯЛ, Юбилейная

грамота в связи с 25-летием СПР за верное служение делу перевода и большой вклад в деятельность Союза переводчиков России.

Самая главная благодарность Нелле Максимовне выражается в сердцах ее многочисленных студентов. Высочайший профессионализм Неллы Максимовны Шутовой, служение любимому делу, избранному еще в студенческие годы, бескорыстное желание делиться своими знаниями и опытом, чуткое отношение к людям уже многие годы восхищают ее коллег по Институту языка и литературы.

Сведения об авторах:

Зеленина Тамара Ивановна, доктор филологических наук, профессор, кафедра романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики, Институт языка и литературы, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск, Россия); председатель Международного экспертного совета по многоязычию; e-mail: zeleninatamara2@yandex.ru.

Котова Надежда Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, директор Института языка и литературы Удмуртского государственного университета (г. Ижевск, Россия); e-mail: nad-kotova@yandex.ru.

Статья поступила в редакцию 20.02.2023



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

T.I. Zelenina, N.V. Kotova

Udmurt State University, Izhevsk, Russia

FOR THE 75-TH ANNIVERSARY OF NELLA MAKSIMOVNA SHUTOVA

About the authors:

Zelenina Tamara Ivanovna, Doctor of Philology, Professor, Department of Romance Philology, Second Foreign Language and Language Pedagogy, Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia); Chairperson of the International Expert Council on Multilingualism; e-mail: zeleninatamara2@yandex.ru.

Kotova Nadezhda Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Director of the Institute of Language and Literature of Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: nad-kotova@yandex.ru.

Received 20.02.2023